

Enseñar español en Albania

Isabel Leal Valladares

Profesora de ELE y formadora de profesores
Profesora en la Universidad de Tirana (2008 – 2014)
isabeleal@yahoo.es
@isalv

Anastasi Prodani

Jefa del Departamento de español
en la Facultad de lenguas extranjeras de la Universidad de Tirana
nastaproddani@yahoo.com

RESUMEN

Sobre la enseñanza del español en Albania se escribió por primera vez en 2007. En un folio y medio se pudo resumir todo. Desde entonces hasta la actualidad se han sucedido cambios sustanciales: la apertura de la Embajada de España, cuya labor ha sido decisiva para impulsar iniciativas sobre la lengua y cultura española, o la creación del Departamento de español en la Universidad de Tirana, del que ya han salido varias promociones de estudiantes. En este informe queremos esbozar un panorama en el que dejar constancia de los antecedentes, las motivaciones, los objetivos alcanzados y los retos por venir en cuanto a la presencia del español y su enseñanza en este pequeño país europeo. Comenzaremos con una breve introducción sobre Albania y sus peculiaridades, su lengua y su historia reciente, lo que nos servirá para poner en contexto la situación del castellano en la sociedad albanesa, en concreto dentro de su sistema educativo. Concluimos el artículo con algunas pistas sobre cómo ser profesor de español en Albania y la idiosincrasia de los albaneses como aprendices de ELE.

PALABRAS CLAVE:

Albania, enseñanza de lenguas extranjeras, ELE, profesorado.

1. INTRODUCCIÓN

Los contactos entre el mundo hispano y Albania a lo largo de la historia han sido escasos y excepcionales. Baste con los siguientes tres ejemplos para ilustrarlo:

En el siglo XV uno de los caudillos feudales que se oponían a la invasión otomana, Gjergji Kastrioti, conocido como *Skanderbeg*, fue vasallo de Alfonso el Magnánimo. El dramaturgo Luis Belmonte Bermúdez, de la escuela de

Lope, le dedicó una comedia titulada *El gran Jorge de Castriota* y príncipe *Escanderberg*¹.

Una vieja leyenda sitúa a Miguel de Cervantes, cautivo, antes de llegar a Argel, en la ciudad albanesa de Ulqin (hoy Montenegro). Del nombre de esta ciudad, dicen, vendría el nombre de Dulcinea, la chica *d'Ulcino*. Históricamente lo único probado es que el corsario que dirigía las galeras que apresaron a Cervantes tras la batalla de Lepanto, Arnaut Mamí, era de origen albanés (*arnaut* en turco significa "albanés").

Ya en el siglo XX, un puñado de jóvenes albaneses participaron en las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil española. Uno de ellos, el escritor Petro Marko, noveló sus experiencias "al estilo del *Adiós a las armas* de Hemingway" en su libro *Hasta la vista* (con el título original en castellano y, hasta la fecha, sin traducir aún).

Sobre la situación del español en Albania se escribió por primera vez en 2007 y el texto se incluyó en el *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Entonces bastó con un folio y medio para constatar que, a pesar de la escasa presencia del español en el país, el interés y la demanda de cursos era creciente.

En 2009 publicamos en el primer número de la revista *Mediterráneo, Revista de la Consejería de educación en Italia, Grecia y Albania* un artículo que trataba con algo más de profundidad el asunto, ofreciendo un contexto histórico, describiendo el sistema educativo en general y la enseñanza de lenguas extranjeras y del español, en particular. Muchas cosas han cambiado desde 2009 y, por eso, en el presente trabajo intentaremos dar una visión actualizada y más completa de la situación del español en Albania, pues los cambios se suceden en esta parte del mundo a gran velocidad.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Hasta finales del siglo XX, Albania probablemente ha sido el país más aislado y desconocido de Europa. Independizado del Imperio Otomano tras las guerras balcánicas en 1912, era un país pobre y atrasado, con una población mayoritariamente rural y unas estructuras de gobierno semifeudales, dominadas por clanes.

Tras la segunda guerra mundial, se instauró un régimen totalitario. Enver Hoxha, líder del Partido del Trabajo de Albania, celoso de su independencia y su ortodoxia marxista, no consintió más contacto con el exterior que aquel que fuera ideológicamente afín, así que paulatinamente se fueron cortando las

¹ Poó Gallardo (2011).

relaciones con el resto de países comunistas: con la Yugoslavia de Tito (1949), con la URSS y los países de su órbita (1960) y con China (1977)². El único contacto permitido con el ámbito hispano (y, debido a la distancia geográfica, poco provechoso), fue con Cuba. Sin aliados en el exterior, con una autarquía económica casi completa, el país fue empobreciéndose. Hoxha murió en 1985. Tres años después, el comunismo fue desmoronándose en toda Europa.

Los noventa fueron años turbulentos: a la caída del comunismo y la instauración de un sistema de libre mercado le siguió una profunda crisis económica y social en 1997. La apertura de las fronteras del país supuso además un éxodo masivo de la población –entre ellos muchos profesionales y profesorado– sobre todo hacia Italia y Grecia.

A menudo se ha escrito –y se sigue escribiendo– sobre Albania desde el desconocimiento y la superficialidad, abusando de ciertos clichés. El aislamiento de los tiempos del comunismo y el atraso, la miseria y la emigración masiva de los años noventa se siguen invocando, aunque lentamente estos tópicos negativos se van sustituyendo por otros positivos: la autenticidad y el potencial turístico³ o incluso el milagro económico.

En la actualidad Albania es una república parlamentaria con unos tres millones de habitantes. Su capital es Tirana, donde se concentran las instituciones más importantes del país y donde se abrió la primera universidad, la Universidad de Tirana, en 1957.

El PIB per cápita en 2014 fue de 3.475€, 120€ mayor que el de 2013, de 3.355€. Resulta interesante comparar estas cifras con las de la década anterior, cuando el PIB per cápita era de 1.877€. El salario mínimo es de unos 157€ al mes⁴ y el medio, de unos 270€⁵.

La religión mayoritaria es el islam, profesada por un 60% de la población, con una presencia importante de *bektashies* –una rama emparentada con el sufismo–. El resto de los habitantes que se declaran creyentes son católicos u ortodoxos. El país se proclamó oficialmente ateo en 1967, aunque con la instauración de la democracia muchos retomaron las tradiciones de sus familias, a pesar de que no sean muy practicantes. Los albaneses son profundamente tolerantes con las creencias religiosas de los demás y es muy habitual encontrar familias mixtas. El calendario festivo del país recoge esa diversidad de creencias sin complejos: se celebra tanto la navidad como la pascua católica y ortodoxa,

² Un artículo publicado en *El País* el 31 de enero de 1986 llevaba por título “Tirana mantiene su fe en Stalin”.

³ En 2011 la revista *Lonely Planet* situó a Albania en el primer puesto de su lista de destinos: <http://www.lonelyplanet.com/travel-tips-and-articles/76164>.

⁴ Según la web Datos Macro <http://www.datosmacro.com/pib/albania>

⁵ Según esta web <http://preciosmundi.com/albania/precio-vivienda-salarios>, donde también puede verse el precio de la vivienda.

el ramadán o el año nuevo *bektashi* (el *nevruz*).

El idioma oficial es el albanés (*shqip*), lengua de origen indoeuropeo que constituye una rama propia, sin parentesco directo con otras. Se divide en dos grandes dialectos, el guego (*gheg*) y el tosko (*tosk*), que se reparten geográficamente el primero al norte y el segundo al sur. A estos dos grupos dialectales habría que sumar el llamado *arbëreshë*, el habla de los albaneses que en el siglo XV se refugiaron en el sur de Italia, fundamentalmente en zonas de Sicilia y Calabria. Hablan albanés unos seis millones de personas, repartidas entre Albania, Kosovo y algunas regiones de Macedonia –donde tiene estatus de lengua oficial– y zonas de Montenegro, Serbia o Grecia.

El albanés es una lengua con siete vocales: /i/, /ɛ/, /a/, /ə/, /ɔ/ y /u/ y veintinueve fonemas consonánticos, escrita en alfabeto latino (aunque a lo largo de los siglos se ha escrito en otros), con un sistema nominal flexivo –es decir, con declinaciones– y un sistema verbal en el que, además de los cuatro modos que tiene el español –indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo–, encontramos dos más: admirativo y optativo. En el léxico se observa una gran cantidad de préstamos de origen turco y también hay influencias de algunas lenguas eslavas o del griego y del latín, sobre todo a través del italiano.

Además de albanés, pero sin gozar de estatus oficial ni de apenas presencia en el sistema escolar, se habla griego en el sur; macedonio en las zonas limítrofes; arrumano, también llamado *valaco* o *macedorrumano* –una lengua románica propia de poblaciones más o menos nómadas que se encuentran en toda la península balcánica– y romaní.

El país tiene una tasa de alfabetización del 94%. La enseñanza obligatoria comienza con un curso de preescolar, a los cinco años; la enseñanza primaria comienza a los seis años, del 1º al 9º curso; le siguen tres cursos de escuela secundaria, del 10º al 12º, que culminan con un examen final, a modo de reválida, denominado *Diplome e Matures shteterore*. Veamos qué lugar ocupa el español en este sistema.

3. EL ESPAÑOL EN ALBANIA

El aprendizaje de lenguas extranjeras se considera en el país una necesidad estratégica, dada la condición de lengua minoritaria del albanés. La conciencia del valor y la importancia de aprender varias lenguas está muy arraigada entre la población. Son muchos los que las aprenden fuera del ámbito escolar, principalmente a través de la radio o la televisión, como es el caso del italiano, del inglés y, estos últimos años, del español.

El inglés es la primera lengua extranjera obligatoria en todos los niveles educativos. El italiano, por cercanía geográfica, vínculos históricos y comer-

ciales, también tiene una buena tradición en los currículos escolares y todavía conserva su importancia, sobre todo como lengua optativa. La enseñanza de una primera LE se contempla en el currículum educativo desde el tercer curso, es decir, desde los ocho años. En la educación secundaria, los alumnos pueden elegir, además, una segunda lengua extranjera de entre estas cinco: inglés, francés, italiano, alemán o español⁶.

Si repasamos la presencia del castellano en la sociedad albanesa desde sus orígenes, tenemos que remontarnos al periodo comunista. A finales de los años sesenta y durante la década de los setenta, varios jóvenes licenciados fueron enviados a Cuba y a China y, a su regreso, desempeñaron su labor como traductores, locutores o profesores de español. A mediados de los años setenta comenzaron a llegar pequeños contingentes de españoles, militantes del Partido Comunista Marxista Leninista y miembros del Frente Revolucionario Antifascista y Patriota (FRAP)⁷. Eran invitados oficiales del régimen, se alojaban en un barrio especial para extranjeros y colaboraban en las tareas de traducción de las obras de Hoxha y en Radio Tirana. Además de españoles, también llegaron algunas parejas procedentes de América Latina; concretamente, de Chile, Perú y Colombia. Fueron estos y los jóvenes albaneses formados en Cuba y China quienes empezaron a enseñar español, primero a las locutoras de la radio estatal, después en el instituto de secundaria Asim Vokshi y, más adelante, en la Universidad de Tirana.

Ya en democracia, la presencia institucional española en el campo sociocultural comenzó con la apertura de la embajada de España en Albania en 2006, cuya acción se complementa con la actividad de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Roma. En sus primeros años, la Embajada desarrolló una intensa actividad: conferencias, ciclos de cine, conciertos, exposiciones, y fue durante esta época cuando nació el Departamento de español en la Universidad de Tirana. Nos consta además que allá donde ha habido programas de cooperación o presencia española de algún tipo (institucional, religiosa, etc.) se han creado pequeños núcleos de hablantes y “amantes” del español y se han llegado a impartir clases de lengua.

En el sistema público de enseñanza secundaria albanés existe media docena

⁶ El español es desde 2009 una asignatura que computa en los exámenes de fin de ciclo. Aquí se puede consultar los contenidos mínimos que se exigen en el examen: http://www.arsimi.gov.al/files/userfiles/msh/2014/po/provzgj/Gjuhe_Spanjolle.pdf

⁷ Algunos de estos voluntarios fueron el traductor Ramón Sánchez Lizarralde y su compañera María Rocés, traductores de Ismail Kadaré, Fatos Kongoli y otros escritores albaneses al español, o los periodistas José Catalá Deus y Lola Galán. Los detalles de la vida de estos españoles en la Tirana de los años setenta los cuenta el propio Catalá Deus en <http://revistabalcanes.com/un-espanol-en-la-albania-de-los-70/>. Para saber más, consúltese Prodani, Gjinali y Gjoka (2015).

de institutos de orientación lingüística en los que se potencia la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, únicamente se imparte español en el de la capital, el instituto *Asim Vokshi* de Tirana. Este centro abrió sus puertas en 1965 y originalmente ofrecía estudios de inglés, francés, ruso y latín. El español se introdujo en 1979, junto con el italiano y el alemán, considerado como una “lengua rara”, y solo se impartió durante cuatro años académicos. El número de estudiantes entre los años 1979 y 1982 llegó a ser de unos treinta y cinco o cuarenta. Los profesores de estas promociones, los voluntarios españoles y los jóvenes licenciados en Cuba o China que mencionamos antes, no siempre tenían la formación adecuada, pero supieron compensar sus carencias y suplir la falta de materiales y la ausencia de manuales con su dedicación y entusiasmo. Hoy en día, algunos de aquellos estudiantes de español son profesores en el actual Departamento de español de la Universidad de Tirana. Las clases de español se reanudaron en el curso 1990-91, con la particularidad de que se ofrecían en tándem con las de lengua rusa, es decir, solo los estudiantes de ruso podían matricularse también en español. Para que los profesores de ruso no se quedaran sin alumnos, se les asoció con la nueva lengua de moda, el español, que estaba conquistando el este de Europa a través de las telenovelas. En la actualidad, en el *Asim Vokshi* se puede seguir, además, el itinerario inglés-español, más acorde con los intereses del alumnado.

Existe un programa de enseñanza bilingüe francés-español y, hasta hace tres años, estuvo en funcionamiento un programa de enseñanza bilingüe italiano-albanés. Sería interesante para la presencia y el desarrollo del español en el país la apertura de una sección bilingüe en español⁸, al estilo de las existentes en otros países de la zona, como Rumanía o Bulgaria.

¿Qué ocurre en el resto de institutos del país? ¿No se oferta el español por falta de interés? ¿Por falta de profesorado? En 2012 los estudiantes del Máster de Comunicación del Departamento de español de la Universidad de Tirana llevaron a cabo un trabajo de investigación para conocer la situación de la enseñanza de ELE en el país⁹. Visitaron una veintena de escuelas secundarias en Tirana y dos en Vlora. En sus visitas se entrevistaron con profesores y estudiantes y en ellas observaron un elevado interés del alumnado hacia la lengua española (entre el 30%, el dato más bajo, y el 81%, el más alto) y una actitud positiva por parte de la dirección para integrarlo.

⁸ Este parece ser un proyecto deseado desde hace tiempo: “El Ministerio de Educación de Albania expresa interés en la apertura de una Sección Bilingüe de español en el instituto *Asim Vokshi*” (Krenn Espinosa: 2006), pero en la actualidad sigue lejos de hacerse realidad.

⁹ El trabajo se presentó en el *IV encuentro de profesores de español en Albania* en junio de 2013 y los datos que ofrecemos en este artículo proceden de aquella presentación que está disponible en línea: <https://sites.google.com/site/casadeespanaentirana/home/servicios/formacin-de-profesores/encuentro-de-profesores-2013>.

La principal facultad de lenguas extranjeras del país está en Tirana. Abrió sus puertas en 1957. En ella se integran los departamentos de lengua inglesa, francesa, alemana, lenguas eslavo-balcánicas, turco y griego, lengua italiana y española.

La primera vez que se incluyó el español entre las lenguas que se podían estudiar en la entonces denominada *Facultad de Historia y Filología de Tirana* fue en 1983. En 1990 el español desapareció de los planes de estudios universitarios y estuvo ausente durante más de dieciocho años. En 2005 el español se introdujo de nuevo en los currículos de la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tirana como segunda lengua, optativa para los estudiantes de LE, y tercera lengua, de libre elección para estudiantes de otras filologías y especialidades, en los tres cursos del grado. Tras la firma del primer Memorandum de entendimiento en materia de cultura y educación, a principios del año académico 2007/08 el Gobierno de España se ofreció a apoyar a la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tirana en la enseñanza del español con su inclusión en el programa de lectorados de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC- AECID).

En el año académico 2011-2012 se abrió la especialidad de Máster en lengua y comunicación intercultural y turística en español. Está en estudio el diseño de nuevas especialidades: El español de los negocios y del turismo en el Máster en Traducción, o, en el Máster de Comunicación, la de Guía y operador turístico en español.

En la actualidad, los estudios de español en la universidad de Tirana, en cuanto a la formación de su profesorado y el rodaje de su programa de estudios, están más asentados y esto hace prever perspectivas de desarrollo favorables tanto en el número de graduados con sólidos conocimientos de la lengua española, muchos de los cuales desempeñan su labor en el sector turístico o en el de las comunicaciones, como en los niveles de posgrado.

En lo que respecta a los centros educativos privados, han florecido en las últimas décadas, sobre todo en el nivel superior, aunque la calidad de estos últimos es desigual y, en algunos casos, dudosa¹⁰. No nos consta ninguna universidad privada que ofrezca clases de español, aunque sabemos que los diplomas DELE se reconocen como créditos de libre elección en algunas instituciones como la *University of New York* de Tirana.

Sabemos, además, que hay un pequeño número de centros educativos privados en los que se imparte o se ha impartido español; la presencia en este tipo de contextos depende sobre todo de la disponibilidad de contar o no con profesorado dispuesto o competente.

¹⁰ “Escándalo en el sistema educativo de Albania por la venta de títulos universitarios” en *Diario 20 minutos*, 12.05.2012.

En el mismo trabajo de investigación que mencionábamos al hablar de la enseñanza secundaria se analizó la situación de la docencia del español en el ámbito de las academias de idiomas. Las conclusiones de los estudiantes fueron las siguientes: el número total de aprendientes de español en academias de idiomas es muy bajo; no existe oferta de enseñanza de ELE en otras grandes ciudades albanesas como Durrës, Korça, Gjirokastra, etc.; fuera de la capital, el número de profesores es escaso; no existen programas de enseñanza de ELE para niños y la mayoría del profesorado no tiene una formación específica en enseñanza de ELE, aunque observaban que cada vez más diplomados en español por la Universidad de Tirana eran contratados por las academias.

El único centro dedicado a la enseñanza y difusión de la lengua y la cultura hispánica fue, hasta hace un par de años, la *Asociación cultural de Amigos de España*, Casa de España en Tirana. Nació en el año 1997 como asociación de amistad hispano-albanesa, con el objetivo de promover y dar a conocer la lengua y la cultura española, desarrollando diversas actividades culturales y cursos de español. La asociación fue centro examinador de los DELE desde 1998 hasta 2014. Recientemente, en marzo de 2015, ha abierto sus puertas una academia centrada en la enseñanza del español, el Centro de lengua y cultura española *Qendra e Gjuhës dhe Kultures "Cervantes"*, que, además de clases generales de lengua –presenciales y en línea– y cursos de preparación al DELE, impartidos por profesionales con formación, programa periódicamente encuentros y actividades culturales.

Respecto a la relación del español con la lengua autóctona del país, el albanés, como hemos mencionado antes, es una lengua indoeuropea, pero no pertenece a ninguna subfamilia dentro de esta. En el plano fonológico, el albanés posee un sistema más amplio que el español, con siete vocales y veintinueve fonemas consonánticos que incluyen todos los españoles, excepto la vibrante simple, más parecida a la del inglés norteamericano que, de hecho, es el sonido más llamativo de un albanés que se exprese en español. Tampoco a nivel prosódico hay grandes dificultades: la mayoría de las palabras, como en español, son llanas.

En cuanto a morfosintaxis, la lengua albanesa carece de artículo determinado, por lo que un aprendiz albanés lo usará en español de manera poco consistente. Sus tiempos de pasado coinciden con los españoles en forma (hay uno simple y uno compuesto), pero no en usos, así que es normal que confundan pretérito indefinido y perfecto. El resto de posibles errores de un aprendiz albanés que estudie español son más propios de la idiosincrasia de nuestro idioma: *ser/estar* y *por/para*.

Con respecto al léxico, el contacto con el italiano hace que el significado de muchas palabras españolas sea comprensible.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN ALBANIA

En la enseñanza de español en Albania, a pesar de que se aceptan en teoría los fundamentos de los enfoques comunicativos (por ejemplo, en las guías docentes de las asignaturas de ELE de la Universidad de Tirana, redactadas siguiendo el *MCER*), están todavía fuertemente arraigadas concepciones sobre cómo se debe enseñar una lengua extranjera propias de enfoques metodológicos más antiguos. Entre otras cosas, tanto el profesorado local como el alumnado siguen considerando que la gramática articula el aprendizaje de idiomas y tienen poca tolerancia ante el error, que es sistemáticamente sancionado. Tampoco la mayoría de prácticas en clase se salen de la traducción o de los ejercicios de rellenar huecos. Una tradición educativa poco participativa y basada en la autoridad pesan todavía en la cultura de aula albanesa.

Sin embargo, los estudiantes se adaptan sin mucha resistencia a modelos más comunicativos y aceptan de buen grado, por ejemplo, trabajar por proyectos. En el blog *Estudiando español en Tirana* se pueden ver algunos de ellos: la telenovela “La fuerza del amor”, los textos sobre “mi ciudad natal”¹¹, las entrevistas a españoles residentes en Tirana¹², el diario de la clase de traducción¹³...

No se advierten prejuicios respecto a ninguna variedad del español, ni preferencias por el español de América o su variante peninsular.

En la facultad, los estudiantes que cursan el grado de estudios hispánicos reciben todas las clases en español, a excepción del primer semestre del primer año, que se considera un periodo de adaptación y durante el cual se hace un curso de lengua práctica de seis créditos en vez de los cuatro ordinarios. Las explicaciones del profesorado y las intervenciones de los alumnos tienden también a ser solo en español.

En las librerías no se encuentra material de aprendizaje (manuales, gramáticas) de las grandes editoriales españolas. Existen algunas obras de autoaprendizaje de factura local tipo “aprenda español fácilmente” poco recomendables y un par de diccionarios español / albanés. Tanto en el Instituto Asim Vokshi como en la Facultad de Lenguas Extranjeras se empleaban copias de *Es Español*, un método de la editorial Espasa Calpe. Ante las dificultades para adquirir materiales más adecuados, en la universidad se seleccionaron materiales extraídos de diversos manuales (algunos de la biblioteca personal de los lectores) para componer una

¹¹ Consúltese: <http://estudiandoespanolentirana.blogspot.ba/search/label/mi%20ciudad%20natal>

¹² Para más detalles, consúltese: <http://ojeandolaprensaentirana.blogspot.ba/search/label/espa%C3%B1oles%20en%20Tirana>

¹³ Consúltese: <http://estudiandoespanolentirana.blogspot.ba/search/label/traducci%C3%B3n>

suerte de cuadernillo de trabajo para los estudiantes. En 2011, la Facultad de Lenguas Extranjeras adquirió un fondo en español de obras de consulta, textos literarios y material para el aprendizaje de ELE y se insistió en que se pusiera también a disposición de los profesores del instituto de secundaria y sus aprendices.

Las aulas de la Facultad de lenguas extranjeras son básicas: mesas, sillas y pizarra. En cada departamento hay algunos recursos (reproductor de CD o proyector). El de español, al ser un departamento nuevo, durante un tiempo tuvo que compartirlos con el departamento vecino. La situación cambió al recibir la dotación del proyecto de fortalecimiento financiado por AECID: varios portátiles y proyectores, cámara de vídeo y una pizarra digital portátil que pocos profesores se han atrevido a usar. En la facultad hay además un aula de informática que se puede utilizar previa petición. Hay que mencionar que, durante muchos años, hasta hace relativamente poco, hubo cortes de luz diarios y no había calefacción. La situación de otro tipo de centros de enseñanza públicos era bastante similar. En la actualidad las cosas van mejorando lentamente.

El sistema de evaluación de la universidad albanesa es parecido al de la española, con exámenes al final de cada semestre. Existen, además, distintas oportunidades de mejorar la nota, junto a los que suspenden, en convocatorias extra. Los exámenes son escritos y orales; en estos participa, además del profesor titular, otro docente del departamento que actúa como observador. Las notas van de uno a diez, aunque los profesores albaneses no suelen poner calificaciones más bajas de cuatro y, en general, tienden a ser generosos, comparado, por ejemplo, con las valoraciones de los lectores españoles, algo más exigentes. Albania es un país pequeño donde todos se conocen y los profesores suelen ser agobiados con peticiones de favores para subir la nota de tal o cual alumno. Por eso en la universidad, los exámenes, al menos durante un tiempo, se entregaban con el nombre oculto, y así debían corregirse, para que todos los estudiantes fueran evaluados en condiciones de igualdad.

Los docentes gozan de un estatus social alto, aunque reciben salarios muy bajos, así que muchos tienen, además, otras ocupaciones. Los profesores autóctonos agradecen el contacto con los hispanohablantes y habitualmente los “exprimen” para practicar la lengua y actualizarse. De hecho, el departamento de español de la Universidad de Tirana invita a todo hablante nativo que pasa por la ciudad a conversar con los estudiantes; algunos, sin importar su titulación y ante la carencia de profesorado especializado, han llegado en ocasiones a impartir seminarios prácticos.

La mayoría de los jóvenes albaneses, aunque es una tendencia a la baja, tiene conocimientos de italiano, lo que facilita la labor del profesor de ELE y ayuda enormemente a los estudiantes, que desde las primeras clases desarrollan unos niveles de comprensión elevados. Por esto mismo, es bastante normal que el dominio de las distintas destrezas lingüísticas esté descompen-

sado. Esto se puede observar en los estudiantes de español de la Facultad de lenguas extranjeras, en la que las asignaturas, a partir del segundo semestre del primer año, se imparten todas en español. De este modo, en un grupo del tercer año del grado puede haber estudiantes que se hayan quedado en un nivel A2 junto a otros que alcanzan el B2. Los albaneses tienen asumidas ciertas creencias acerca de su facilidad “genética” para las lenguas, que justifican diciendo que su lengua es muy difícil y que tiene “muchos sonidos”. Esto hace que, en general, sean impacientes y quieran ir más deprisa o que pregunten cosas como: “¿En cuánto tiempo puedo aprender español?”, “¿en tres meses?”.

Como hemos comentado, el español fue una lengua bastante popular en el país a partir de los últimos años de la década de los noventa¹⁴ –no solo en Albania, sino en toda Europa oriental– gracias, sobre todo, a la exitosa difusión de las telenovelas latinoamericanas¹⁵. A esta tendencia también contribuyó la popularización de la música latina o de ciertas comidas y bebidas (mojitos, tacos, guacamole, sangría...), el deporte y la imagen de destino turístico atractivo. Todo esto ha ido creando en el imaginario colectivo albanés una concepción idealizada de “lo hispano”, a veces indiferenciado de “lo español”, que, generalmente, se asocia a tópicos positivos y genera simpatías hacia la lengua y la cultura hispana.

En resumen, aunque la distancia entre la lengua albanesa y la española parece mucha, la mayoría de albaneses que estudia español tiene una experiencia de aprendizaje de idiomas previa que facilita tanto el acercamiento al nuevo idioma como la labor del profesorado de ELE. Además, a pesar de pertenecer a una cultura educativa centrada en el docente, donde prima la gramática, el alumnado se adapta sin complicaciones a enfoques de enseñanza comunicativos.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN ALBANIA

No se conocen requisitos específicos para la contratación de profesorado de ELE, más allá de la homologación de los títulos universitarios en caso de que la institución que contrate sea pública (universidades o institutos de secundaria). Para realizar dicha homologación hay que presentar la documentación pertinente (diplomas, programas de estudios y certificados de notas, traducida al albanés) y esperar a la notificación oficial, que tarda unos dos o tres meses y suele publicarse en Internet.

¹⁴ En la hemeroteca del diario *El País* hay una columna del 29 de agosto de 1991 que llevaba por título: “[El castellano empieza a interesar en Albania](#)”.

¹⁵ Sobre las telenovelas y la difusión del español, ver Covarrubias (2010).

Las condiciones salariales del profesorado local hacen que el país sea un destino poco atractivo para un profesor venido de fuera que no tenga otros motivos para residir en él.

La oferta de clases particulares de español no es muy amplia y los precios por hora no son muy altos (alrededor de 1000 lek la hora, unos 7€), ya que el nivel de vida y los sueldos albaneses son bajos comparados con España. En cuanto a cuestiones más terrenales, la burocracia albanesa –sobre todo si no se habla la lengua– y cierto grado de informalidad en cuanto a los procedimientos pueden sorprender al recién llegado. A los interesados en la aventura de probar fortuna en Albania, les recomendaríamos que se informaran bien sobre la situación del país antes de tomar cualquier decisión¹⁶.

Aparte de la convocatoria de los lectorados MAEC AECID, en la que Albania afortunadamente sigue figurando como destino tras el drástico recorte en sus plazas para el curso 2013-2014, pocas son las opciones (dignas) para ser profesor de ELE.

El lectorado en la Universidad de Tirana está en funcionamiento desde 2008. Durante el curso 2012-13, como la mayoría de lectorados en el resto del mundo, la plaza se canceló, para reanudarse el curso siguiente. La carga lectiva fue en principio de entre doce y quince horas a la semana, pero se redujo en 2013 a cinco horas semanales. El lector se ocupa de asignaturas variadas de Literatura y Lingüística. Además, es un agente cultural que hace de enlace con la Embajada de España en Albania y otras instituciones, sobre todo tras la desaparición de la figura del gestor cultural, que dependía de un programa de cooperación de la AECID que se canceló con la crisis española. El lectorado ha impulsado la creación de un grupo de teatro en español, encuentros de profesorado y otras actividades de formación o culturales.

Las posibilidades de ser examinador DELE son bajas porque solo se realiza una convocatoria anual en un único tribunal, actualmente el Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la UT, que a su vez depende del Instituto Cervantes de Roma. Los primeros exámenes DELE en Albania se llevaron a cabo en 1998, coordinados por el Instituto Cervantes de Roma y administrados por la Asociación cultural de amigos de España Casa de España en Tirana. No disponemos de datos exactos hasta 2002, pero, desde entonces hasta 2011, el número de matriculados fue aumentando considerablemente, sobre todo desde que a la gestión de las pruebas se incorporó el lector AECID. En 2013 se sumó a la gestión y administración de los DELE el Departamento

¹⁶ Por ejemplo, estas dos páginas web, <https://www.expatisan.com/cost-of-living/compare/madrid/tirana> y http://www.numbeo.com/cost-of-living/compare_countries_result.jsp?country1=Albania&country2=Spain, son comparadores del nivel de vida entre países y ciudades del mundo que pueden servir para hacerse una idea de las diferencias entre España y Albania.

de español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de Tirana, que es el actual centro examinador oficial, y desde 2014 es la Embajada de España quien se encarga de la parte administrativa. De las dos convocatorias aprobadas para Albania, solo la de mayo se ha ido celebrando de manera constante. El principal obstáculo para el normal desarrollo de los exámenes DELE es la condición impuesta por el Instituto Cervantes de que haya un mínimo de diez candidatos por nivel. Además, la Facultad de lenguas extranjeras expide sus propios diplomas oficiales de conocimientos de idiomas, que, al ser más económicos y ser reconocidos a nivel nacional, son la principal competencia de los DELE.

La Asociación cultural de Amigos de España, Casa de España en Tirana, de la que ya hemos hablado, se renovó entre los años 2010 y 2012 y abrió al público una biblioteca y un centro de recursos e impulsó interesantes proyectos, como la creación de un grupo de aficionados a la traducción, "Los traductores salvajes", que editaron en 2012 la primera *Antología bilingüe de microcuentos*¹⁷. También se retomó en esa época la organización de los Encuentros de profesores de ELE en Albania y se promovió la creación de una asociación de profesores. Por falta de financiación, en la actualidad la asociación solo funciona de manera virtual, dando difusión a actividades interesantes relacionadas con el español en Albania o noticias sobre el país en lengua española a través de su página web y su perfil en Facebook.

En lo que respecta a la formación continua se han celebrado cinco encuentros de profesores de español en Albania, organizados por diversas instituciones: el Departamento de español de la Universidad de Tirana y la asociación cultural Casa de España en Tirana, apoyados por la Embajada de España en Tirana, la Consejería de educación o el Instituto Cervantes de Roma. Estos encuentros suelen ser bianuales.

En todos ellos se ha remarcado la importancia de la creación de una asociación de profesores de ELE o de hispanistas, inexistente de facto todavía en el país. Sería un interlocutor valioso con instituciones locales e internacionales y podría hacerse eco de las reivindicaciones del profesorado en cuanto a la presencia del español en las escuelas, el apoyo en la formación continua, etc.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Como comentábamos al principio, sabemos muy poco de Albania y los albaneses y solemos llegar con ideas preconcebidas, como el atraso o el aislamiento del país. Pero estos prejuicios, en contacto con la realidad, se desvanecen.

¹⁷ Para más detalles, consúltese: <http://estudiandoespanolentirana.blogspot.ba/2008/06/la-fuerza-del-amor-episodios-1-2-y-3.html>

Superados los primeros momentos, lo que más suele chocar es lo complejo de las relaciones entre colegas, en una sociedad en la que lo personal y lo profesional están estrechamente entrelazados y donde todo se sabe. Eso se observa en los colegas profesores, que, en ocasiones, se cuidan mucho de dar sus opiniones abiertamente.

Los estudiantes acogen al profesorado español con curiosidad y ganas de aprender, aunque al principio les suele sorprender la familiaridad con la que solemos tratarles, frente al profesorado autóctono, algo más formal, que suele marcar sus distancias hasta en la manera de vestir y al que le gusta que se le trate de usted.

Es curioso observar cómo en el desarrollo de una clase de ELE los estudiantes tienden a corregirse unos a otros, estableciendo cierta competencia entre ellos, y se sorprenden de que el profesor no corrija todos los errores en el momento en el que se cometen. Pero, como hemos comentado, se adaptan sin problemas a nuevas dinámicas.

Les gusta participar en actividades extra en las que usar la lengua. En 2008 se creó un grupo de teatro en español que, con alguna excepción, ha seguido en activo hasta la actualidad. Hay algunas actividades culturales, como la celebración del día del libro con la lectura del Quijote que se han integrado en la agenda anual de la vida universitaria.

El carácter y la idiosincrasia de los albaneses no se diferencian mucho de los españoles. Compartimos rasgos de la llamada cultura mediterránea o de la Europa del Sur, por lo que no hay grandes malentendidos culturales. Los albaneses son curiosos y abiertos hacia otras culturas, lo que se traduce en el aula de ELE en una actitud muy positiva. Agradecen, eso sí, que el profesor aprenda a su vez algo de su lengua.

7. CONCLUSIONES

A lo largo del artículo hemos visto cómo en Albania la presencia del español (y de cualquier otra lengua extranjera, en realidad) está estrechamente ligada a cuestiones sociopolíticas. Ese es el valor del llamado “poder blando”, que se define como la capacidad de un actor político para incidir en las acciones o intereses de otros actores valiéndose de medios culturales e ideológicos, con el complemento de medios diplomáticos¹⁸. Este poder ofrece a la política exterior una oportunidad por encima del peso específico militar o económico de un estado. En Albania, la presencia institucional española y su apoyo a iniciativas culturales y educativas ha sido fundamental para que el español encontrara su sitio y recuperara el tiempo perdido. Sin embargo, la desaparición de programas de

¹⁸ El término “softpower” fue acuñado por el profesor de la Universidad Harvard Joseph

cooperación como las becas de gestión cultural o las becas MAEC para estudiar en universidades españolas –entre otras cosas– ha ido mermando la presencia de la lengua y su interés entre los albaneses. Esto se ha dejado notar, por ejemplo, en la reducción estos últimos años del número de candidatos a los exámenes DELE.

A pesar de esto, la percepción de los albaneses hacia lo español sigue siendo positiva y el interés por aprender la lengua continúa creciendo.

BIBLIOGRAFÍA

COVARRUBIAS, J. I. (2010). "[Las «telenovelas ejemplares»: Thalía, Betty la Fea y el idioma de Cervantes](#)" en *Actas del V Congreso Internacional de la Academia de la Lengua Española*.

GARCÍA MORENO, M. (2012). "[Recepción de la literatura en español en Albania: cuándo, cómo, por qué](#)" en Re, M. (Ed.). *Actas del I Congreso internacional hispano-albanés: ámbito filológico internacional, historia y cultura española contemporánea*. Universidad de Tirana/Universidad Rey Juan Carlos.

KRENN ESPINOSA, D. (2007). "[El español en Albania](#)" en Instituto Cervantes (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. 285-286.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN. [Ficha del país](#).

POÓ GALLARDO, P. A. (2011). "A propósito de Luis de Belmonte Bermúdez. Nueva biografía y líneas de investigación" en García-Lara, E. y Serrano, A. (coord.). *Dramaturgos y espacios teatrales andaluces de los siglos XVI-XVII. Actas de las XXVI Jornadas de Teatro del siglo de Oro*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses. 427-445.

PRODANI, A; GJINALI, A Y GJOKA, S. (2015). "[Learning the Spanish Language for Ideological, Political, and other Curious Reasons](#)" en *Actas del International Conference On Social Sciences*. Bucarest: Euser. 103-109.

PRODANI, A. Y LEAL VALLADARES, I. (2009). "La enseñanza del español en Albania hasta 2009". *Mediterráneo Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*. 1. 76-79.

PRODANI, A. (2013). "[Legado histórico y recorrido democrático albanés](#)". *Hispania Nova: Revista de historia contemporánea*. 11.

ENLACES DE INTERÉS

- [Embajada de España en Tirana](#).
- [Consejería de educación](#) de la que depende Albania se encuentra en Roma y edita la revista *Mediterráneo Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*.
- [Departamento de español en la Facultad de lenguas extranjeras de Tirana](#) (no se actualiza con frecuencia).

Nye en su libro de 1990 *Bound to Lead: The Changing Nature of American Power*, que luego desarrollaría en 2004 en *SoftPower: The Means to Success in World Politics*.

- [Escuela AsimVokshi](#)
- [Centro de lengua / Qendra e gjuhës “Cervantes”](#) (Página en [Facebook](#)).
- [Antigua web de la Casa de España en Tirana](#) (no se actualiza desde 2013).
- [Blog Estudiando español en Tirana](#) (activo desde 2008) y su página de [Facebook](#)
- [Casa de España en Tirana en Facebook](#)

BIODATAS

Isabel Leal Valladares (Sabadell) tiene un Diploma de Estudios Avanzados en Literaturas Románicas (2003) por la Universidad Complutense de Madrid y es Máster de Enseñanza del español como lengua extranjera (2007) por la Universidad Antonio de Nebrija. Ha desarrollado su carrera como profesora de ELE en Rumanía, Francia, Albania y Bosnia-Herzegovina. En Albania coordinó un proyecto de cooperación internacional entre la Universidad de Tirana y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y varios encuentros de profesorado. Ha sido formadora de profesores de español para diversas instituciones. Sus intereses investigadores giran en torno a lo que la tecnología y las redes pueden aportar a los procesos de enseñanza/aprendizaje y al desarrollo de la expresión escrita en una lengua extranjera.

Anastasi Prodani (Gjirokastra) es Doctora en Historia (2009) y Licenciada en Geografía e Historia y Lengua Española (1990) por la Universidad de Tirana (Albania). Es directora del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana, donde trabaja como profesora de Historia de España y Traducción. Sus líneas de investigación son la historia, la traducción y la escritura académica en lenguas extranjeras. Ha realizado varias estancias en la Universidad Complutense de Madrid y ha colaborado en proyectos académicos con la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, entre otras universidades españolas. Ha publicado libros y es autora de decenas de artículos y ponencias.